

УДК 801.8

DOI: 10.34670/AR.2021.94.73.005

Педагогические условия освоения орнитонимов в чеченских и английских паремиях

Овхадов Муса Рукманович

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры общего языкознания,
Чеченский государственный университет,
364049, Российская Федерация, Грозный, ул. Шерипова, 32;
e-mail: ovhadov49@mail.ru

Шамилева Разета Дадуевна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка,
Чеченский государственный университет,
364049, Российская Федерация, Грозный, ул. Шерипова, 32;
e-mail: razula.80@mail.ru

Алиева Зара Алвиевна

Магистрант,
Чеченский государственный университет,
364049, Российская Федерация, Грозный, ул. Шерипова, 32;
e-mail: razula.80@mail.ru

Аннотация

Паремии – особые единицы, необходимые элементы для коммуникации людей. Данные речевые единицы передают специфическую информацию, детерминируют типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между объектами. Паремиологические единицы обладают афористичностью, иносказательностью, экспрессивностью, воспроизводимостью в готовом виде. В рамках паремиологии изучаются следующие виды паремий: пословицы, поговорки, пословичные выражения, антипословицы, афоризмы, веллеризмы, загадки, приметы, слоганы, девизы и другие «народные» изречения. В данной статье мы исследуем чеченские и английские паремии с компонентом «орнитоним» и их коннотативные значения. Названия птиц можно разделить на 2 группы: домашние птицы и хищные/дикие птицы. Подвергнуты анализу паремиологические единицы с компонентом «орнитоним» в чеченском и английском языках. Цель данной статьи – охарактеризовать данные паремии в чеченском и английском языках с точки зрения их семантики, ключевых слов и частотности их употребления в каждом языке. Орнитонимы классифицированы с точки зрения их деления на домашних и диких (хищных) птиц. Выявлено общее количество паремий с компонентом «орнитоним», охарактеризованы основные семантические сходства и расхождения в сопоставляемых языках.

Для цитирования в научных исследованиях

Овхадов М.Р., Шамилева Р.Д., Алиева З.А. Педагогические условия освоения орнитонимов в чеченских и английских паремиях // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 260-267. DOI: 10.34670/AR.2021.94.73.005

Ключевые слова

Паремии, орнитонимы, классификация, анализ, домашние птицы, хищные птицы.

Введение

Паремии – особые единицы, необходимые элементы для коммуникации людей. Данные речевые единицы передают специфическую информацию, детерминируют типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между объектами. Паремиологические единицы обладают афористичностью, иносказательностью, экспрессивностью, воспроизводимостью в готовом виде. В рамках паремиологии изучаются следующие виды паремий: пословицы, поговорки, пословичные выражения, антипословицы, афоризмы, веллеризмы, загадки, приметы, слоганы, девизы и другие «народные» изречения [Паремиология, www].

В данной статье мы исследуем чеченские и английские паремии с компонентом «орнитоним» и их коннотативные значения. Названия птиц можно разделить на 2 группы: домашние птицы и хищные/дикие птицы.

Основная часть

В чеченском языке к орнитонимам относятся следующие названия: аьрзу (орел), бух1а (сова, филин), бирдолаг (летучая мышь), г1ург1аз (лебедь), г1аз (гусь), куьйра (ястреб), кьиг (ворона), лекь (перепелка), леча (сокол) и др.

Рассмотрим орнитонимы – названия хищных/ диких птиц в чеченском языке.

«Аьрзу – орел», «кьиг-ворона»

Орел – птица, которая во многих культурах считается символом свободы, гордости, силы, храбрости и мужественности. Его издавна называют «царем пернатых».

Аьрзу стиглахь т1ома яьлча хаза ю.

Орел в небе, когда летает, красив.

В данной пословице, с одной стороны, описывается орел, который парит высоко в небе, высматривая добычу. (С другой стороны, пословица передает отсутствие опасности, когда он находится далеко).

Аьрзунах дисинарг бен ца кхочу кьийгана.

Только то, что осталось от орла, достается вороне.

русс. Орел с вороною не сталкиваются.

Куда орлы летают, туда сороки не достигают.

анал. Гусь свинье не товарищ.

Данная пословица показывает превосходство орла перед вороной. Очень часто люди используют эти пословицы в речи, пытаясь выставить себя в лучшем свете.

Аьрзу кхобург цуьнан з1ок ю.

Орла клюв кормит.

Эта пословица имеет аналоги в русском и чеченском языках, а в английском языке вместо зоонима wolf используется зооним dog – собака.

«Бух1а – сова, филин»

Бух1ана дийнахь са ца гарх, малхана бехк ма билла.

В том, что сова не видит днем, солнце не виновато.

В данной пословице используется орнитоним «бух1а – сова, филин».

С давних времен сова считается символом мудрости, проницательности. Бытует мнение, что глаза сов очень чувствительны к дневному свету. Возможно, данная пословица несет в себе совет своего рода, что нужно искать во всем положительную сторону. Т.е. по своей природе совы не видят или плохо видят днем и в этом не нужно винить солнце. В ходе данного исследования нами обнаружена только одна пословица с данным орнитонимом.

«Леча – сокол», «кьиг – ворона»

Лечанан к1орни лечанах кхуьу.

Соколенок растет от сокола.

Леча кьийган бенахь товш дац.

Сокол не смотрится в вороньем гнезде.

В данном примере вновь мы видим сравнение сокола с вороной. Сокол – это олицетворение смелости, храбрости, ловкости, в то время как орнитоним «кьиг – ворона» имеет негативную оценку.

«Куьйра – ястреб», «кьиг – ворона»

Вон куьйра вонна г1отту.

Плохой ястреб к беде взлетает.

Т1ам бойна куьйра кьийгаша хьийзадо.

Поранившего крыло ястреба (даже) вороны мучают.

В английском аналоге данной пословицы используется зооним «dog».

«Кьиг – ворона»

Вон кьиг вонна 1аьха.

Плохая ворона к беде каркает (взывает к беде).

Кьиг т1ееьча, кьиг а г1отту хьала.

Когда ворона подлетает, ворона встает.

Данная пословица имеет поучительный смысл, говорит о взаимоуважении друг к другу, а орнитоним «кьиг» в составе этой пословицы имеет положительную оценку.

Уггар хаза х1ума я аьлча, кьийго т1е чо а балалза йолу шен к1орни еана.

Когда попросили принести самую красивую вещь, ворона принесла своего неоперившегося птенца (орнитоним «кьиг – ворона» в данном случае имеет нейтральное значение).

русс. Свое дитя и горбато, да мило.

Дитя хоть и криво, а отцу-матери мило.

Every mother thinks his own gosling a swan.

Всякая мать считает своего гусенка лебедем.

В данном случае мы нашли синоним чеченской пословице в английском языке. В чеченском языке используются орнитонимы *кьиг*, *к1орни*, а в английском – *gosling*, *swan*.

В этих пословицах выражается заботливое отношение птиц к своим птенцам (или матери к детям).

К домашним птицам в чеченском языке относятся такие орнитонимы, как *бад* (утка), *г1аз* (гусь), *котам* (курица), *к1орни* (цыпленок), *н1аьна* (петух).

В ходе данной работы нами обнаружены 22 паремии с орнитонимом *котам* (*курица*) и 9 паремий с орнитонимом *нIаьна* (*петух*).

ГIезах гIургIаз ялур яц.

Гуся в лебеда нельзя превратить.

Декархъама ца дека бIаьстенан хьоза.

Не просто так чирикает весенний воробей.

На все своя причина.

Бедана нека Iамо ца оьшу.

Не учи утку плавать.

русс. Не учи ученого.

Не учи щуку плавать.

Не учи орла летать.

Не стоит кого-то учить тому, что он уже знает.

Англ. Don't teach fishes to swim.

НIаьнех кхайкхина котам иккхина.

Курица, попытавшаяся кукарекать, лопнула.

В данных пословицах орнитонимы *котам* (*курица*) и *нIаьна* (*петух*) употребляются для описания личных качеств или поведения мужчин и женщин. Петух – олицетворение храбрости, а курица – трусости и глупости.

Количественный анализ пословиц с орнитонимами в чеченском языке может быть представлен в следующем виде:

аьрзу (орел) – 6; бад (утка) – 2; бухIа (сова, филин) – 1; бирдолаг (летучая мышь) – 1; гIургIаз (лебедь) – 1; гIаз (гусь) – 4; котам (курица) – 22; куьйра (ястреб) – 4; кьиг (ворона) – 16; кIорни (цыпленок) – 3; лекь (перепелка) – 2; леча (сокол) – 7; лечан кIорни (соколенок) – 1; нIаьна (петух) – 9; олхазар (птица) – 3; хьоза (воробей) – 7; хьаргIа (галка) – 1; чIегIаг (сорока) – 1.

Общее количество обнаруженных с орнитонимами паремиологических единиц в чеченском языке 91. Наиболее употребительные из них: *котам* (*курица*) – 22 паремии (24,2%), *кьиг* (*ворона*) – 16 (17,6%), *нIаьна* (*петух*) – 9 (9,2%), *леча* (*сокол*) – 7 (7,7%).

Названия некоторых птиц в чеченском языке превратились в собственные личные мужские и женские имена: Човка – женское имя (човка – грач), Аьрзу – мужское имя (аьрзу – орел), Таус – мужское и женское имя (тIаус – павлин), Куьйра – мужское имя (куьйра – ястреб), Леча – мужское имя (леча – сокол).

С точки зрения этимологии некоторые чеченские орнитонимы считаются заимствованными из грузинского языка (куьйра), тюркских языков (леча, кьиг). Большинство из них имеют чеченское происхождение.

В английском языке паремии, в которые включены названия птиц, по своему количеству не уступают паремиям с названиями домашних или диких животных. «Покорители» небес издревле привлекали внимание людей своей недостижимостью, горделивостью, величием и часто использовались в мифологии и в различных языческих обрядах.

В следующих английских паремиях проводится параллель между птицами как представителями одного вида и представлены примеры из опыта наблюдения за ними:

Всяка птица любит себя слушать.

A bird never flew on one wing.

Птица на одном крыле никогда не улетит.

Отличительные признаки и полученный опыт:

The bird is known by its song.

Птица по песне узнаваема.

Русский эквивалент «Индюшки от воробья не распознает».

Nightingales will not sing in a cage.

В клетке и соловьи не запоют.

A bird is known by its note and a man by its talk.

Птицу узнают по пению, а человека по разговору.

Fine feathers make fine birds.

Красивые перья украшают птиц.

Birds in their little nests agree.

Птицы в своих маленьких гнездах ладят.

Где мир и лад, там и Божья благодать.

Примеры полезных привычек из жизни птиц:

The early bird catches the worm.

Кто рано встает – тому Бог подает.

The early bird gets the late one's breakfast.

Ранняя птичка съедает завтрак опоздавшей [Английские пословицы и поговорки, www].

Орнитоним “bird” (птица), как и другие орнитонимы, может использоваться и в отрицательном контексте:

Eagles don't catch flies.

Орлы мух не ловят.

Neither hawk nor buzzard. / Neither peacock nor sparrow.

буквально «Ни ястреб, ни канюк».

русский эквивалент – «Ни рыба, ни мясо» [Паремиология, www].

As good be an addled egg as an idle bird.

Ленивая птица также хороша, как протухшее яйцо [Английские пословицы и поговорки: оригиналы на английском языке..., www].

Свое отражение находят в паремиях и концепции возможностей в настоящем и будущем:

A feather in the hand is better than a bird in the air.

Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.

There are no birds in last year's nest.

В прошлогоднем гнезде птиц не найдешь.

A bird in the hand is worth two in the bush.

Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

В орнитониме “bird” (птица) также раскрывается концепт «умный/ глупый»:

A clever hawk hides its claws.

Умный ястреб прячет когти.

It is a foolish bird that soils its own nest.

Глупа та птица, что пачкает свое гнездо [там же].

Паремии английского языка с компонентом «орнитоним» свидетельствуют о том, что 36% от всего их числа приходится на контексты с положительной окраской, 44 % – на паремии с отрицательным подтекстом, 20 % – на выражения с нейтральной коннотацией.

В английском языке встречаются пословицы и поговорки с орнитонимами “hen/cock/egg” (курица/ петух). В основу сравнения многих паремий с компонентом «курица» вкладывается

понятие «сплетни/ пустая болтовня»:

Curses like chickens come home to roost.

Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест.

Не рой яму другому, сам в нее попадешь.

Every cock sings in his manner.

Каждый петух поет на свой лад.

The rooster may crow but the hen delivers goods.

Петух кукарекает, а курица хлопочет.

Некоторые паремии учат терпению:

He that would have eggs must endure the cackling of hens.

Кто хочет поесть яиц, должен потерпеть кудахтанье куриц.

Любишь кататься, люби и саночки возить);

Chicken one day, feathers the next.

Сначала курица, перья потом.

Курицу из яйца получишь, если высиживать его, а не раздавить.

Кроме того, *cock* (петух) ассоциируется с глупостью, трусостью, высокомерием, а также *chicken* (цыпленок) предстает как источник хлопот:

A hen that struts like a rooster is often invited for dinner.

Курица, которая пыжится, как петух, приглашается на ужин.

В итоге концепт “hen/cock” (курица/петух) в сознании английского народа чаще передает отрицательную характеристику (75%), 25% передают нейтральное содержание.

Паремии английского языка с компонентом «орнитоним» свидетельствуют о том, что 36% от всего их числа приходится на контексты с положительной окраской, 44 % – на паремии с отрицательным подтекстом, 20 % – на выражения с нейтральной коннотацией.

Заключение

Рассмотрев орнитонимы в составе паремий в чеченском и английском языках, мы пришли к выводу, что посредством них описывается поведение человека, его положительные и отрицательные качества. В зависимости от культуры в каждом языке есть орнитонимы с положительной и отрицательной оценкой (характеристикой). Таким образом, некоторые пословицы восхваляют храбрость, смелость, ум, мудрость, а другие – высмеивают глупость и трусость.

Библиография

1. Английские пословицы и поговорки. URL: <http://www.poslovitza.ru/angliyskie.html>
2. Английские пословицы и поговорки: оригиналы на английском языке, русский дословный перевод и аналог из русских пословиц и поговорок. URL: <https://classes.ru/proverbs-and-sayings.htm>
3. Джамбеков О.А., Ибрагимов Л.М. Чеченские народные пословицы и поговорки. Грозный: Грозненский рабочий, 2011. 208 с.
4. Паремииология. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Паремииология>
5. Симакова О.Б. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» (на материале русского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 2003. 293 с.
6. Ямадаев Р., Исаев Л. Чеченские пословицы. Грозный: Книжное издательство, 2003. 176 с.
7. Apperson G., Manser M. Dictionary of proverbs. URL: <https://books.google.ru/books?id=7PMZJqRS4sAC&pg=PA270&dq=neither+hawk+nor+buzzard>
8. Chicken Idioms and other Funny Things We Say. URL: <https://www.backyardchickens.com/articles/common-chicken-sayings-idioms-other-funny-things-we-say.47662/>

9. Колобкова, А. А. Интерпретация как метод историко-педагогического исследования / А. А. Колобкова // Ценности и смыслы. – 2020. – № 1(65). – С. 84-94. – DOI 10.24411/2071-6427-2020-10006.
10. Колобкова, А. А. Развитие учебного книгоиздания по французскому языку в России XVIII - первой половины XIX веков / А. А. Колобкова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 67-4. – С. 202-206.
11. Колобкова, А. А. К вопросу об изучении французского языка в Российской империи в середине XVIII - начале XIX в / А. А. Колобкова // Ценности и смыслы. – 2019. – № 6(64). – С. 118-130. – DOI 10.24411/2071-6427-2019-10101.

Pedagogical conditions for the development of ornithonyms in Chechen and English paroemias

Musa R. Ovkhadov

Doctor of Philology, Professor,
Professor of the Department of General Linguistics,
Chechen State University,
364049, 32, Sheripova str., Grozny, Russian Federation;
e-mail: ovhadov49@mail.ru

Razeta D. Shamileva

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of English,
Chechen State University,
364049, 32, Sheripova str., Grozny, Russian Federation;
e-mail: razula.80@mail.ru

Zara A. Alieva

Master's Student,
Chechen State University,
364049, 32, Sheripova str., Grozny, Russian Federation;
e-mail: razula.80@mail.ru

Abstract

Paroemias are special units, which are necessary elements for communication between people. These speech units convey specific information, determine typical life and mental situations or relationships between objects. Paremiological units are aphoristic, allegorical, expressive, reproducible in finished form. Within the framework of paremiology, the following types of proverbs are studied by philologists: proverbs, sayings, proverbs, anti-proverbs, aphorisms, wellerisms, riddles, signs, slogans, mottos and other folk sayings. In this article, the authors of the study analyze several Chechen and English proverbs with the ornithonym component and their connotative meanings. The names of birds can be divided into 2 groups: domestic birds and birds of prey, or wild birds. The paremiological units with the ornithonym component in the Chechen and English languages are analyzed in the paper. The purpose of this article is to characterize these

proverbs in the Chechen and English languages in terms of their semantics, keywords and frequency of their use in each language. Ornithonyms are classified in terms of their division into domestic and wild (or predatory) birds. In the conclusion of the paper, the total number of proverbs with the “ornithonym” component is revealed, and the main semantic similarities and differences in the compared languages are characterized.

For citation

Ovkhadov M.R., Shamileva R.D., Alieva Z.A. (2021) Pedagogicheskie usloviya osvoeniya ornitonimov v chechenskikh i angliiskikh paremiyakh [Pedagogical conditions for the development of ornithonyms in Chechen and English paroemias]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (5A), pp. 260-267. DOI: 10.34670/AR.2021.94.73.005

Keywords

Paroemias, ornithonyms, classification, analysis, domestic birds, wild/predatory birds.

References

1. *Angliiskie poslovitsy i pogovorki* [English proverbs and sayings]. Available at: <http://www.poslovitza.ru/angliyskie.html> [Accessed 12/12/2021]
2. *Angliiskie poslovitsy i pogovorki: originaly na angliiskom yazyke, russkii doslovnii perevod i analog iz russkikh poslovits i pogovorok* [English proverbs and sayings: originals in English, Russian literal translation and analogue from Russian proverbs and sayings]. Available at: <https://classes.ru/proverbs-and-sayings.htm> [Accessed 12/12/2021]
3. Apperson G., Manser M. *Dictionary of proverbs*. Available at: <https://books.google.ru/books?id=7PMZJqRS4sAC&pg=PA270&dq=neither+hawk+nor+buzzard> [Accessed 12/12/2021]
4. *Chicken Idioms and other Funny Things We Say*. Available at: <https://www.backyardchickens.com/articles/common-chicken-sayings-idioms-other-funny-things-we-say.47662/> [Accessed 12/12/2021]
5. Dzhabbekov O.A., Ibragimov L.M. (2011) *Chechenskie narodnye poslovitsy i pogovorki* [Chechen folk proverbs and sayings]. Grozny: Groznenskii rabochii Publ.
6. *Paremiologiya* [Paremiology]. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Paremiologiya> [Accessed 12/12/2021]
7. Simakova O.B. (2003) *Leksiko-semanticheskaya gruppa «Ornitonimy» (na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov)*. *Doct. Dis* [Ornithonyms lexico-semantic group (on the material of Russian and French languages. Doct. Dis.]. Penza.
8. Yamadaev R., Isaev L. (2003) *Chechenskie poslovitsy* [Chechen proverbs]. Grozny: Knizhnoe izdatel'stvo Publ.
9. Kolobkova, A. A. Interpretation as a method of historical and pedagogical research / A. A. Kolobkova // Values and meanings. – 2020. – № 1(65). – Pp. 84-94. - DOI 10.24411/2071-6427-2020-10006.
10. Kolobkova, A. A. The development of educational book publishing in the French language in Russia of the XVIII - first half of the XIX centuries / A. A. Kolobkova // Problems of modern pedagogical education. - 2020. - No. 67-4. - pp. 202-206.
11. Kolobkova, A. A. On the question of learning French in the Russian Empire in the middle of the XVIII - early XIX century / A. A. Kolobkova // Values and meanings. – 2019. – № 6(64). – Pp. 118-130 – DOI 10.24411/2071-6427-2019-10101.